THE ALCOHOLISM AND DRUG DEPENDENCY COMMISSION OF NEW BRUNSWICK

Sixth Annual Report
1983-1984
Sixième Rapport Annuel

LA COMMISSION DE L'ALCOOLISME ET DE LA PHARMACODÉPENDANCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

85-1462/

TABLE OF CONTENTS

Letter of Transmittal 2

Legislation 3

Chairman's Report 5

Community Services Division 8

Employee Assistance Program 11

Driving While Impaired Program 12

Special Groups Program 13

Support Services Division 14

Administration 14

Ridgewood Treatment and Rehabilitation Centre 15

Treatment and Rehabilitation Division 17

Table I 22

Table II 23

Table III 24

TABLE DES MATIÈRES

Lettre de transmission 2

Loi 3

Rapport du président 5

Division des services communautaires 8

Programme d'aide aux employés 11

Programme contre la conduite avec facultés affaiblies 12

Programmes pour groupes spéciaux 13

Division de services de soutien 14

Administration 14

Centre de traitement et de réadaptation Ridgewood 15

Division du traitement et de la réadaptation 17

Tableau I 22

Tableau II 23

Tableau III 24

Alcoholism and Drug
Dependency Commission
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

La Commission de
l'alcoolisme et de la
pharmacodépendance
C.P. 6000
Fredericton, N.-B.
E3B 5H1

To the Honorable
George Stanley
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please Your Honor:

The undersigned has the honor to present the 6th annual report of The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick for the year ending March 31, 1984.

Respectfully submitted,

Chas Gallagher

Charles G. Gallagher
Minister of Health

Alcoholism and Drug
Dependency Commission
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

La Commission de
l'alcoolisme et de la
pharmacodépendance
C.P. 6000
Fredericton, N.-B.
E3B 5H1

À Son Honneur le Lieutenant-gouverneur
de la province du Nouveau-Brunswick
Monsieur George Stanley

Plaise à Votre Honneur,

Le soussigné a l'honneur de vous présenter le sixième rapport annuel de la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick pour l'année qui s'est terminée le 31 mars 1984.

Je vous prie d'accepter, Votre Honneur, l'expression de mon profond respect.

Le Ministre de la Santé,

Chas Gallagher

Charles G. Gallagher

TRANSMITTAL LETTER

LETTRE DE TRANSMISSION

Alcoholism and Drug Dependency Commission
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

La Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance
C.P. 6000
Fredericton, N.-B.
E3B 5H1

The Honorable Charles G. Gallagher
Minister of Health
Province of New Brunswick

Sir:

Pursuant to Section 8(3) of The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick Act, assented to May 31, 1974, I have the honor of submitting this, the Sixth Annual Report of the Commission, covering the period April 1, 1983, to March 31, 1984.

Yours truly,

G. Everett Chalmers,
O.C., M.D.
Chairman

Alcoholism and Drug Dependency Commission
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

La Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance
C.P. 6000
Fredericton, N.-B.
E3B 5H1

L'honorable Charles G. Gallagher
Ministre de la Santé
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article 8(3) de la Loi sur la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick, sanctionnée le 31 mai 1974, j'ai l'honneur de vous présenter le sixième rapport annuel de la Commission, pour la période allant du 1er avril 1983 au 31 mars 1984.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

Le président.
G. Everett Chalmers,
O.C., M.D.

A portion of the legislation establishing The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick reads as follows:

"2. There shall be a body corporate known as the Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick.

3(1) The purposes of the Commission are

(a) to sponsor, conduct and promote programs for

(i) treating and rehabilitating persons suffering from alcoholism and drug dependency,

(ii) controlling problems related to the consumption of alcohol and other drugs, and

(iii) communicating information respecting the nature and effects of alcoholism and drug dependency and respecting their recognition, prevention and treatment;

(b) to sponsor, conduct and promote programs of research into

(i) the prevention of alcoholism and drug dependency,

(ii) the treatment and rehabilitation of persons suffering from alcoholism and drug dependency, and

(iii) the medical and social effects of the consumption of alcohol and other drugs; and

(c) to act as a coordinating body for the efforts of other agencies, public and private, dealing with problems related to the consumption of alcohol and other drugs.

3(2) To further its purposes the Commission may

(a) establish, conduct, manage and operate clinics and centres for the reception, observation and treatment of persons suffering from alcoholism and drug dependency,

(b) enter into agreements with hospitals and other institutions for the accommodation, care and treatment of persons suffering from alcoholism and drug dependency,

(c) enter into agreements with universities, hospitals or persons for research mentioned in subsection (1) and

(d) make such grants as the Commission considers necessary or desirable for the furtherance of its purposes."

Voici un extrait de la loi établissant la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick:

"2. Il est créé une corporation appelée la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick.

3(1) La Commission a pour objet

a) d'offrir, de diriger et de mettre en oeuvre des programmes tendant

(i) au traitement et à la réadaptation des personnes atteintes d'alcoolisme et de pharmacodépendance,

(ii) au règlement des problèmes liés à la consommation de l'alcool et des autres drogues, et

(iii) à la communication de renseignements sur la nature et les effets de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance et sur leur dépistage, prévention et traitement;

b) d'offrir, de diriger et de mettre en oeuvre des programmes de recherche sur

(i) la prévention de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance,

(ii) le traitement et la réadaptation des personnes atteintes d'alcoolisme et de pharmacodépendance, et

(iii) les effets médicaux et sociaux de la consommation de l'alcool et des autres drogues;

c) de coordonner les efforts d'autres organismes, publics et privés, qui traitent de problèmes liés à la consommation de l'alcool et des autres drogues.

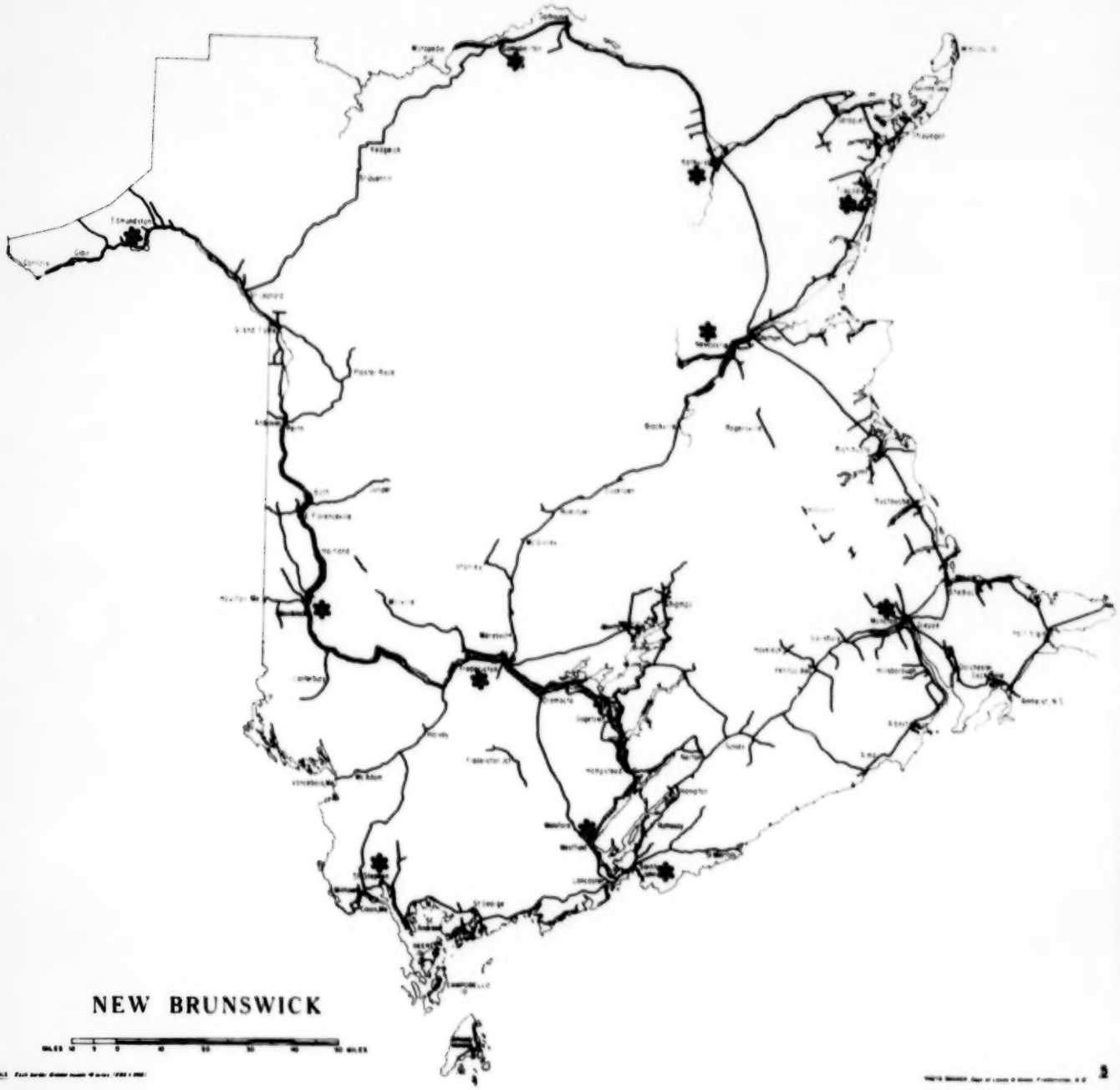
3(2) Dans le but de réaliser son objet, la Commission peut

a) ouvrir, diriger, gérer et exploiter des cliniques et des centres d'accueil, d'observation et de traitement pour les personnes atteintes d'alcoolisme et de pharmacodépendance,

b) conclure avec des hôpitaux et autres établissements des accords en vue d'héberger, de soigner et de traiter les personnes atteintes d'alcoolisme et de pharmacodépendance,

c) conclure avec des universités, hôpitaux ou personnes des accords afin de mener les programmes de recherche visés au paragraphe (1), et

d) octroyer les subventions qu'elle juge nécessaires ou souhaitables pour la réalisation de son objet."



Offices/bureaux

CHAIRMAN'S REPORT

The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick underwent a major reorganization designed to enhance program delivery and improve its operating efficiency during 1983.

The provision of educational services continued to be a high priority with the Commission, and under the reorganized structure, the Education and Prevention Program became the Community Services Division.

Under its expanded mandate, the division encompasses programs for special groups such as women, the elderly, the disabled, natives, clergy and the medical profession. It oversees employee assistance programming, which is designed to encourage employees whose job performance is adversely affected by various personal problems to seek help from a multitude of identified resources.

As well, the Community Services Division is responsible for judiciary system programs, among which is the widely accepted Short, High Impact Program of education for first-time convicted impaired drivers.

Staff continued to work closely with the educational system in our province. In addition to actual school programs provided by community workers, the division, for the second consecutive year, coordinated a Safe Grad program. It has been designed to increase student awareness of the dangers of abusing alcohol or other drugs at graduation time without making alternative arrangements for such things as safe transportation.

A second part of the reorganization resulted in the creation of the Support Services Division, which encompasses general administration, research, library, audio visual and information services.

The Commission's library has in excess of 1,000 books, journals and magazines related to the chemical dependency field. It is open to workers in the drug field, educators, professionals and interested members of the public.

The final major program area involves the Treatment and Rehabilitation Division, which is responsible for the operation of all treatment and rehabilitation centres in the province as well as the provision of out-patient treatment programs which are offered in all regions of New Brunswick.

RAPPORT DU PRESIDENT

La Commission de l'alcoolisme et de pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick a fait l'objet en 1983 d'une importante réorganisation en vue d'améliorer l'exécution des programmes et le rendement opérationnel.

La prestation de services éducatifs constituait encore une grande priorité pour la Commission, et le Programme de l'éducation et de la prévention est devenu la Division des services communautaires dans la nouvelle structure organisationnelle.

Aux termes de son mandat élargi, la Division est chargée de l'exécution de programmes pour des groupes spéciaux comme les femmes, les personnes agées, les handicapés, les autochtones, le clergé et les professionnels de la santé. Elle supervise le *programme d'aide aux employés*, dont le but est d'inciter les employés aux prises avec divers problèmes personnels qui nuisent à leur rendement au travail à faire appel aux nombreuses ressources mises à leur disposition.

De plus, la Division des services communautaires est responsable des *programmes d'aide aux inculpés* notamment le très populaire court programme-choc à l'intention des personnes reconnues coupables pour la première fois de conduite avec facultés affaiblies.

Le personnel a continué de travailler en étroite collaboration avec le système d'éducation de notre province. En plus des programmes scolaires réguliers offerts par les animateurs communautaires, la Division a coordonné pour la deuxième année consécutive le *programme de sécurité des diplômés*. Ce programme a pour but de sensibiliser davantage la population étudiante aux dangers de consommer beaucoup d'alcool ou d'autres drogues à la période de remise des diplômes sans prendre les précautions nécessaires, pour le transport par exemple.

La réorganisation a également entrainé la création de la Division des services de soutien, qui est chargée de la prestation de services généraux en matière d'administration, de recherche, de bibliothèque, d'audiovisuel et d'information.

La bibliothèque de la Commission renferme plus de 1000 livres, journaux et revues traitant de toxicomanie. Elle est accessible à ceux qui oeuvrent dans le domaine de la drogue, aux éducateurs, aux spécialistes et à d'autres personnes intéressées.

The directors of the three major divisions, working in concert with the executive director and the chairman, comprise the senior executive committee which is responsible for overall operations, goal setting and long-term planning.

During the past year, the Commission was successful in negotiating contracts with the federal government which provide for rehabilitation and assessment programs for penitentiary inmates prior to their release from prison.

Staff training continued to be a high priority of the Commission. In June, 1983, 45 Commission employees received Core Knowledge In The Drug Field certificates from St. Francis Xavier University for successfully completing a prescribed course of studies. The same program was also presented to 23 native counsellors by Commission staff.

Le dernier grand secteur du programme touche la Division du traitement et de la réadaptation, elle s'occupe du fonctionnement de tous les centres de traitement et de réadaptation de la province ainsi que de l'exécution des programmes de services externes offerts dans les diverses régions du Nouveau-Brunswick.

Les directeurs des trois grandes divisions travaillent en collaboration avec le directeur exécutif et le président, et ils forment le comité supérieur de gestion chargé du fonctionnement général, de l'établissement des objectifs et de la planification à long terme.

Au cours de l'année, la Commission a conclu avec le gouvernement fédéral des accords portant sur des *programmes de réadaptation et d'évaluation des détenus* avant leur libération.

La formation du personnel est toujours aussi prioritaire à la Commission. En juin 1983, 45 employés terminaient avec succès les cours réglementaires et recevaient le certificat de connaissances fondamentales en matière d'intoxications à l'université Saint-François Xavier. De plus, le personnel de la Commission a dispensé le même programme à vingt-trois conseillers autochtones.

A plaque acknowledging the efforts of the Edmundston Lions Club in providing facilities for the treatment of alcoholism from 1975 to 1982 was unveiled at a special ceremony.

Cérémonie spéciale pour le dévoilement d'une plaque de reconnaissance offerte aux Lions d'Edmundston qui ont fourni des locaux pour le traitement de l'alcoolisme entre 1975 et 1982.

A new treatment centre opened in the fall of 1982 in Edmundston was the focal point of recognition ceremonies last year for La Lanterne Lions Club. A plaque noting the initiative of the Lions Club which established a treatment centre in the city in 1975 was unveiled by Jean-Maurice Simard, Minister and chairman of the Public Services Delivery Reform, and myself as chairman.

Construction got under way during the year on a new treatment centre for the Moncton area. The structure will house a 20-bed treatment facility for men and women and will provide office space for regional counsellors and administrative staff. Meeting rooms will be provided for addiction-related activities.

In June, the Commission established a special committee to determine strategies which will reduce the incidence of impaired driving in the province. Composed of representatives of the Commission, the Departments of Transportation and Justice and the New Brunswick Medical Society, the committee received input from government agencies and police departments as well as from the general public.

Recognizing the importance of religious involvement in the rehabilitation of drug abusers, the Commission was pleased to accept a donation of Gideon Bibles for the Ridgewood Treatment and Rehabilitation Centre from the Saint John West Camp of Gideon International.

With the support of The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick, the provincial council of the Knights of Columbus embarked on a fund raising drive at the beginning of Drug Awareness Week to assist in the establishment of a chair in alcoholism and drug dependency studies at St. Thomas University.

The Commission has been fortunate in attracting dedicated staff to carry out the mandate provided it through Legislation. We anticipate continuing our high degree of service to the residents of the province.

Un nouveau centre de traitement ouvert à l'automne 1982 à Edmundston, a été le site de cérémoines en l'honneur du club Lions La Lanterne. À cette occasion, le ministre et président de la Réforme de la gestion des services publics, M. Jean-Maurice Simard, et moi-même à titre de président, avons dévoilé une plaque en reconnaissance de l'établissement par les Lions d'un centre de traitement dans la ville en 1975.

La construction d'un nouveau centre de traitement dans la région de Moncton a été entreprise durant l'année. Le centre comprendra une unité de traitement de vingt lits pour hommes et femmes, des espaces à bureau pour les conseillers régionaux et le personnel administratif, ainsi que des salles de réunion pour les activités relatives à l'alcoolisme et à la pharmacodépendance.

En juin, la Commission a mis sur pied un comité spécial chargé d'élaborer des stratégies en vue de réduire le taux de conduite avec facultés affaiblies dans la province. Le comité se compose de représentants de la Commission, des ministères des Transports et de la Justice et de la Société médicale du Nouveau-Brunswick, et il a obtenu la collaboration d'organismes gouvernementaux, de services de police, et du grand public.

Consciente de l'importance de l'engagement religieux pour la réadaptation des grands consommateurs de drogues, la Commission a accepté avec joie le don de bibles Gideon offertes par le *West Camp of Gideon International* de Saint-Jean pour le Centre de traitement et de réadaptation Ridgewood.

La Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick a appuyé la campagne de souscription lancée par le conseil provincial des Chevaliers de Colomb au début de la Semaine de sensibilisation aux effets des drogues, pour réunir l'argent nécessaire à la création d'une chaire d'étude sur l'alcoolisme et la pharmacodépendance à l'université Saint Thomas.

La Commission s'estime heureuse de pouvoir compter sur un personnel dévoué pour l'exécution du mandat que lui confère la Loi. Nous continuerons d'offrir des services de grande qualité aux résidents de la province.

COMMUNITY SERVICES DIVISION

The Community Services Division of The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick is responsible for all programs of an educational or preventative nature.

The division resulted from an amalgamation of the education and prevention, employee assistance, justice intervention and women's programs and is designed to provide cohesive services to all groups and publics in the province.

Overall objectives of the program are to act as a resource to the community and special groups who require information on the use and abuse of alcohol and other drugs, to develop and present programs of awareness and understanding about drug issues within the community, to provide training in the field of addictions to professionals who work with individuals who may have problems in this area, and to intervene in situations where chemical abuse may be indicated and to recommend possible areas of assistance.

Teacher training and curriculum development are key aspects of programming within the educational system. However, new avenues such as peer counselling which is being utilized at Nepisiguit High School in Bathurst are also being explored.

Peer counsellors, who have an influence over their fellow students, are being trained in a positive manner in relation to drugs and alcohol. Following their instructional sessions, the peer counsellors provide information sessions at their respective schools or educational institutions.

This program is most effective in the higher grades and at the university level. A Peer Alcohol Education Program has been operating for four years, with Commission assistance, at the University of New Brunswick.

"C'est ma Responsibilité" is a drug education program prepared in French for Grades 7, 8 and 9. Highlighting responsible decision making, the program has been implemented at the junior high school level in French schools, as a joint project of the Commission and the Department of Education.

Testing of a pilot Curriculum Guide in Drug Education at the senior high school level was completed this year. This program is designed to offer a variety of classroom discussions in the area of drug and alcohol use. The pilot project was jointly tested as a cooperative effort of the Commission and the Department of Education in School District 24.

Safe Grad, a program designed to assist graduating high school students in planning a safe and rewarding graduation, was a highlight of the Division this year.

Issues such as driving while impaired, under age drinking, community involvement in planning, resources and awareness stratagies were discussed at the sessions.

DIVISION DES SERVICES COMMUNAUTAIRES

La Division des services communautaires de la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick est responsable de tous les programmes de nature éducative et préventive.

La Division est née du fusionnement des divisions Éducation et Prévention, Programmes d'aide aux employés, Aide aux inculpés et Programmes pour les femmes, et elle vise à dispenser des services coordonnés à tous les groupes et publics de la province.

Les objectifs généraux du programme sont de répondre à l'appel de la collectivité et des groupes spéciaux qui ont besoin de renseignements sur la consommation et l'abus d'alcool et d'autres drogues, d'élaborer et de présenter des programmes de sensibilisation et de vulgarisation en matière de drogues au sein de la collectivité, d'ajouter à la formation des spécialistes qui travaillent auprès des toxicomanes, d'intervenir dans les situations où on a pu constater un abus de drogues, et de recommander des moyens possibles d'assistance.

La formation des enseignants et l'élaboration de programmes scolaires constituent les principaux éléments d'intervention dans le système éducatif. Toutefois, on met également à l'essai de nouvelles méthodes comme l'orientation par les camarades utilisée à l'école secondaire Nepisiguit de Bathurst.

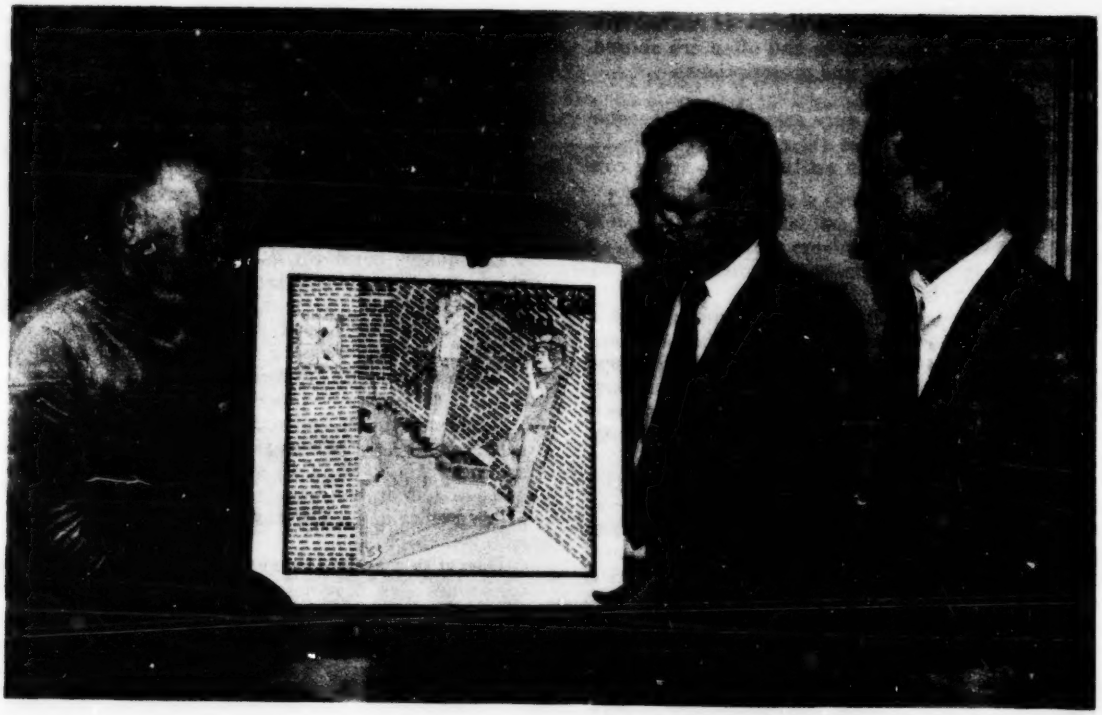
Les conseillers auprès des camarades sont des élèves qui ont de l'influence sur leur compagnons, et ils reçoivent une formation positive en matière de drogues et d'alcool. Après avoir assisté aux séances de formation, les conseillers auprès de camarades offrent des séances d'information dans leur école ou dans l'établissement qu'ils féquentent.

Le programme est plus efficace au secondaire et au niveau universitaire. Un programme de sensibilisation à l'alcool par les camarades est offert depuis quatre ans à l'université du Nouveau-Brunswick, avec la collaboration de la Commission.

C'est ma responsabilité est un programme éducatif sur les drogues pour les élèves francophones de 7e, 8e et 9e année. Ce projet est exécuté conjointement par la Commission et le ministère de l'Éducation; il souligne l'importance d'une attitude responsable et s'adresse aux élèves du secondaire premier cycle dans les écoles françaises.

Pendant l'année, on a terminé l'essai du *Guide pédagogique d'information sur les drogues* au secondaire deuxième cycle. Ce programme vise à favoriser la discussion en classe de nombreux points en rapport avec la consommation d'alcool et de drogues. Les essais se sont déroulés dans le district scolaire 24, avec la collaboration de la Commission et du ministère de l'Éducation.

Cette année, la Division a mis l'accent sur le *programme de sécurité des diplômés*, en vue d'aider les élèves qui terminent leur secondaire à planifier une remise des diplômes pleine d'allégresse et exempte d'accident.



Capital Y's Men's Club in Fredericton again co-sponsored and selected the winning entry in the 1983 Drug Awareness Week poster contest.

Choix de l'affiche gagnante du concours parrainé par le Capital Y's Men's Club à Fredericton à l'occasion de la Semaine de sensibilisation aux effets des drogues en 1983.

Due to the regional nature of the division's programming, various approaches to preventative education are being piloted. In the Moncton area, two programs of note are Info Drogues and Videotox. These programs are offered to students at the high school level in the various French high schools in the school district. The programs are designed to involve students in their own learning process and to create innovative and informative means of communicating with other students.

Specialized training for teachers involved with drug education is provided, particularly for teachers who are instructing from the Healthful Living Series, a program for students in Grades 1 to 9.

Although parents most generally seek help when they feel their children may be involved with alcohol or other drugs, the Division offers parent education programs designed to assist parents who are trying to prevent such problems. The "Workshop on Adolescents for Parents" and "Kids and Drugs" are designed to give parents a better understanding of their children and their possible use of drugs.

For the past four years, the Commission has sponsored an annual Drug Awareness Week in November. Last year, we dealt with the issue that "drug use begins at home." Our intention was to provide a better understanding of drug use by society.

Quarante et un des soixante-sept établissements d'enseignement secondaire de la province se sont prévalus des programmes de formation dispensés en français et en anglais aux élèves et aux conseillers scolaires.

Les séances traitaient de questions comme la conduite avec facultés affaiblies, la consommation d'alcool par des mineurs, la participation communautaire à la planification, les ressources disponibles et les stratégies de sensibilisation.

Compte tenu du caractère régional des programmes, la Division emploi divers moyens pour implanter les programmes éducatifs de prévention. dans la région de Moncton, deux programmes importants, Info-drogues et Vidéotox, sont offerts aux élèves de nombreuses écoles secondaires francophones du district scolaire. Ces programmes visent à sensibiliser les adolescents dans leur processus d'apprentissage personnel et à leur donner des moyens nouveaux et instructifs pour communiquer entre eux.

Une formation spéciale est donnée aux enseignants devant fournir l'information relative aux drogues, principalement à ceux qui doivent enseigner le programme *Santé et Vie* aux élèves de la 1re à la 9e année.

Information provided during the week highlighted the fact that legal drugs can be and often are abused. Legal drugs include alcohol and prescriptions.

During the week, people were encouraged to become aware of the drugs found in their medicine cabinets. The development of healthy attitudes was a key concern.

Même si les parents réclament généralement de l'aide au moment où ils soupçonnent que leurs enfants s'adonnent à l'alcool ou à d'autres drogues, la Division offrent aux parents des programmes éducatifs visant à aider ceux qui tentent de prévenir ces problèmes. Les programmes *Ateliers sur les adolescents pour les parents et Les enfants et les drogues* permettent aux parents de mieux comprendre leurs enfants et leur consommation éventuelle de drogues.

Ces quatre dernières années, la Commission a parrainé une Semaine de sensibilisation aux effets des drogues tenue en novembre. Le slogan de cette année était "La consommation de drogues commence à la maison". Ce thème visait à mieux informer le public sur la consommation de drogues en société.

L'information diffusée durant la semaine mettait l'accent sur le fait que des drogues légales peuvent être consommées au foyer et le sont fréquemment de façon abusive. Les drogues légales sont, entre autres, l'alcool et les médicaments délivrés sur ordonnance.

Durant la seamine, les gens étaient invités à prendre conscience des drogues entreposées dans leur pharmacie. L'acquisition de saines attitudes constituait un élément clé de cette campagne de sensibilisation.

Provincial winner of the 1983 Drug Awareness Week poster contest is flanked by school principal, Capital Y's Men's Club representative and Commission chairman.

Le (la) gagnant(e) du concours d'affiches tenu dans le cadre de la Semaine de sensibilisation aux effets des drogues, le directeur d'école, un représentant du Capital Y's Men's Club et le président de la Commission.

EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAM

During 1983-84, considerable progress was made in the promotion and implementation of employee assistance programs within the public and private sectors of the New Brunswick occupational community.

The overall goal of the Commission's EAP activities is to promote and implement such programming, in order to motivate the alcoholic or otherwise troubled employee to seek assistance with his problem.

To accomplish this goal, staff assist organizations to develop policies, establish joint union-management committees, train supervisors and shop stewards and provide follow-up and consultative services.

During the past year, several organizations including the Commission, Moosehead Breweries, Department of Agriculture and Rural Development, Department of Education, Department of Labor and Manpower, the City of Moncton and Fundy Linen, adopted policies.

Currently, there are 41 employee assistance programs in place around the province, with an equal number being developed. An estimated 2,000 employees attended the 140 supervisor/shop steward training and awareness sessions provided by the Commission.

The Commission continued to play an active role in the New Brunswick Association of Employee Assistance Programs by assisting on the executive and in the planning of two provincial workshops which attracted more than 160 participants.

EAP staff wrote and published a workbook for joint committees. Entitled "Maintaining and Enriching Your EAP—The Role of the Joint Committee", the publication was so well received in the province that plans have been finalized to market it throughout Canada and the United States.

The newsletter, "EAP Update" remained popular, with the printing of the third edition which was circulated to some 400 individuals.

Two referral agent training courses were held this year. The week-long course trains volunteers to be referral agents. One course was held specifically for the Department of Transportation, while the other was open to the occupational community across the province. A total of 37 people attended the courses.

In addition to direct work with employers and unions, EAP staff participated in many media interviews, public speaking engagements and other promotional functions.

PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS

En 1983-1984, des progrès considérables ont marqué la promotion et la mise en oeuvre des programmes d'aide aux employés du domaine professionnel dans les secteurs public et privé du Nouveau-Brunswick.

L'objectif global de la Commission est de promouvoir et de mettre en oeuvre des programmes visant à inciter les alcooliques et les employés aux prises avec d'autres difficultés à chercher à résoudre leurs problèmes.

Afin d'atteindre cet objectif, le personnel de la Commission collabore avec les organismes pour élaborer des lignes de conduite, créer des comités patronaux-syndicaux, former des surveillants et des représentants syndicaux, et pour assurer des services de suivi et de consultation.

Durant l'année, sept organismes ont adopté des lignes de conduite en vertu du programme d'aide aux employés, soit la Commission, la brasserie Moosehead, le ministère de l'Agriculture et de l'Aménagement rural, le ministère de l'Éducation, le ministère du Travail et des Ressources humaines, la cité de Moncton et la compagnie Fundy Linen.

À l'heure actuelle, quarante et un organismes de la province participent au programme d'aide aux employés, et un nombre égal de programmes sont en cours d'élaboration. Environ deux mille employés ont assisté aux cent quarante séances de formation et de sensibilisation offertes par le personnel de la Commission à l'intention des surveillants et des représentants syndicaux.

La Commission a continué de jouer un rôle actif auprès de l'Association néo-brunswickoise pour la promotion des programmes d'aide aux employés, en participant à la planification et à la direction de deux ateliers provinciaux qui ont attiré plus de cent soixante personnes.

Le personnel du programme d'aide aux employés a rédigé et publié un guide pour les comités mixtes intitulé *Maintenir et enrichir votre PAE - le rôle du comité mixte*. La publication a connu un tel succès dans la province qu'il sera bientôt vendu dans l'ensemble du Canada et aux États-Unis.

La troisième édition du bulletin populaire *Coup d'oeil sur les programmes d'aide aux employées* a été publiée et distribuée à quatre cents destinataires.

On a tenu cette année deux cours de formation pour les agents d'orientation. D'une durée de deux semaines, le cours s'adresse aux employés qui veulent devenir des agents d'orientation. Une séance a été tenue particulièrement pour le ministère des Transports, tandis que l'autre était destinée à l'ensemble du secteur professionnel de la province. Trente-sept personnes en tout ont assisté aux cours.

En plus de travailler directement avec les employeurs et les syndicats, le personnel de la Commission a participé à de nombreuses interviews avec les médias, donné des conférences et accompli d'autres activités de promotion.

DRIVING WHILE IMPAIRED PROGRAM

To assist in the rehabilitation of first-time convicted impaired drivers, the Commission developed a Short, High Impact Program (SHIP). During 1983, the program processed 468 first offenders.

Great strides have been made in having the program adopted by provincial court judges as a sentencing tool since it was implemented. Eleven judges in 10 communities participated in the program. This compares to only four communities in which it was provided in 1982.

The program is being utilized in Fredericton, Saint John, St. Stephen, St. George, Edmundston, Grand Falls, St. Quentin, Perth-Andover, Moncton and Bathurst. Because of the increased demand for implementation of the program around the province, a two-day training session to assist staff was provided in Saint John.

In addition to its success within the province, the Commission's DWI program has attracted referrals from Maine, Halifax and Calgary. These referrals indicate the positive reception of the program across Canada and in the United States.

Without the cooperation of participating judges and probation services, the program would not have achieved its present success. It is the hope of the Division that within the next year, the Short, High Impact Program will have been implemented in all major communities throughout New Brunswick.

Under its judicial services mandate, the Division is also involved with a juvenile diversion program. This is designed to make young offenders who have broken the law while using alcohol or other drugs more responsible and accountable for their actions. It also involves an awareness program on the effects of drugs on the body.

PROGRAMME CONTRE LA CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES

La Commission a mis au point un court programme-choc pour aider les personnes trouvées coupables d'une première offence de conduite avec facultés affaiblies. En 1983, le programme a été présenté à quatre cent soixante-huit conducteurs fautifs.

Depuis la mise en oeuvre du programme, de grands progrès ont été marqués pour le faire accepter comme un outil précieux par les juges de la cour provinciale. Onze juges participent maintenant au programme dans dix localités, comparativement à seulement quatre localités lorsque le programme fut implanté en 1982.

Le programme est actuellement utilisé à Fredericton, Saint-Jean, St. Stephen, St. George, Edmundston, Grand-Sault, Saint-Quentin, Perth-Andover, Moncton et Bathurst. Étant donné la grande demande pour l'application du programme dans la province, la Commission a tenu à Saint-Jean une séance de formation de deux jours à l'intention du personnel intéressé.

Le succès du programme contre la conduite avec facultés affaiblies a dépassé les frontières de la province et suscité l'intérêt d'observateurs du Maine, de Halifax et de Calgary. Ces témoignages démontrent que le programme est bien accepté dans l'ensemble du Canada et aux États-Unis.

Un tel succès a été rendu possible grâce à la collaboration des juges participants et des services de probation. La Commission souhaite pouvoir implanter le court programme-choc dans toutes les villes importantes du Nouveau-Brunswick avant la fin de l'année prochaine.

En vertu de son mandat auprès des personnes inculpées, la Division a participé au programme de réadaptation des mineurs. Le programme s'adresse aux jeunes contrevenants ayant enfreint la loi alors qu'ils étaient sous l'effet de l'alcool ou d'autres drogues, et il vise à leur faire prendre conscience de leurs responsabilités et des conséquences de leur conduite. La Division a également participé au programme de sensibilisation aux effets des drogues sur l'organisme.

SPECIAL GROUPS PROGRAM

The goal of this program is to provide special groups such as women, the elderly, the disabled, natives, clergy and the medical profession with specific programs of an educational nature which are appropriate to their needs and concerns.

Many of the groups have existing programs that can be complemented through various Commission services. For example, the development of programs to ensure women are able to identify the early symptoms of drug addiction and are able to intervene effectively will be continued.

Volunteers as a potential human resource from within the community will continue to be stressed. As a community network of resources, volunteers will be provided with training in addictions instruction, training packages, public speaking and other resources.

Under the former Programs For Women heading, emphasis was placed on the completion of a Facilitator's Handbook for Women's Support Groups. This handbook was developed as a resource for the training of volunteers who would guide weekly hour-and-a-half sessions for chemically addicted wormen.

The sessions provided an opportunity to exchange experiences as well as to develop new skills in such areas as decision making and assertiveness training, thus making the participants more self-reliant and less dependent on drugs.

In response to earlier findings that many women undergoing treatment in Commission facilities were cross addicted to alcohol and minor tranquillizers, a 45-page handbook on "Women and Health" was developed.

This publication offers information on how women of all ages can become aware of and involved in their own health care. It was designed to be provided to all women entering treatment or rehabilitation programs.

Another area of concern was a finding that women within the workforce have substantially higher rates of alcoholism than do housewives. In response, educational material on "The Female Troubled Employee" was made available. As well, an educational program was initiated with employers and supervisors participating in Employee Assistance Programs.

Nurses at Ridgewood are facilitating a weekly evening support group for women who are clients in the treatment or rehabilitation programs, and women in the rehabilitation program have a group opportunity to meet weekly with a female therapist.

During the calendar year 1983, community addiction counsellors with the Community Services Division of the Commission made more than 1,100 contacts with various groups, agencies and organizations.

PROGRAMME POUR LES GROUPES SPÉCIAUX

Le but de ce programme consiste à réaliser des projets éducatifs particuliers répondant aux besoins et aux préoccupations de groupes spéciaux tels les femmes, les personnes âgées, les handicapés, les autochtones, le clergé et les professionnels de la santé.

Nombre de ces groupes ont déjà élaboré des programmes auxquels peuvent s'ajouter les services de la Commission. Ainsi, nous continuerons d'assurer la mise en oeuvre de programmes permettant aux femmes de reconnaître les premiers symptômes de la toxicomanie et d'intervenir rapidement et efficacement.

Le travail bénévole constitue une réserve importante de ressources humaines, et nous continerons à souligner son importance dans la collectivité. Les travailleurs bénévoles forment un véritable réseau communautaire de ressources, et on leur offrira des séances de formation sur la toxicomanie, divers ateliers et colloques, du matériel de formation, des cours d'éloquence et d'autres ressources.

Dans le cadre des anciens Programmes pour les femmes, la Division a mis l'accent sur l'achèvement du *Manuel d'animation pour groupes d'appui aux femmes*. Le manuel doit servir pour la formation des bénévoles qui veulent animer des séances hebdomadaires d'une durée d'une heure et demie à l'intention de femmes toxicomanes.

Les séances offrent l'occasion de partager des expériences et d'adopter de nouvelles attitudes pour la prise de décisions et le développement de l'affirmation de soi, afin de rendre les participantes plus autonomes et moins attirées par les drogues.

On a rédigé un manuel de 45 pages intitulé Women and Health à la suite de constatations selon lesquelles les femmes traitées dans les établissements de la Commission consommaient à la fois de l'alcool et des tranquilisants mineurs.

Le manuel contient de l'information sur les moyens accessibles aux femmes de tout âge pour se prendre en main du point de vue santé. Il est distribué à toutes les femmes qui suivent un traitement ou un programme de réadaptation.

Un autre découverte importante est le fait que le taux d'alcoolisme est plus élevé chez les femmes qui travaillent à l'extérieur que chez celles qui restent à la maison. Cette constatation a entraîné la rédaction du document éducatif *The Female Troubled Employee*. On a également instauré un programme éducatif en collaboration avec les employeurs et les surveillants qui participent aux programmes d'aide aux employés.

Des infirmières du centre Ridgewood animent un soir par semaine une séance pour les femmes qui suivent un traitement ou un programme de réadaptation, et les participantes au programme de réadaptation peuvent assister à une réunion de groupe hebdomadaire animée par une thérapeute.

Au cours de l'année civile 1983, les conseillers communautaires en toxicomanie rattachés à la Division des services communautaires de la Commission ont participé à plus de 1100 recontres avec divers groupes, organismes et sociétés.

SUPPORT SERVICES DIVISON

The Support Services Divison of The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick is composed of all programs which support the overall activities of the Commission. These include administration, finance, personnel, staff training, research and information services.

Within the research component, a comprehensive information retrieval system and program evaluation package implemented in 1979-80 has been expanded to cover all Commission facilities in the province. The system gathers information germane to treatment, policy planning, research and program evaluation.

A chemical dependency library, situated in Fredericton, has holdings in excess of 1,000 books, journals and magazines relative to the field. The library is open to workers in the drug field, educators, professionals and interested members of the public.

Among the available reports compiled by Commission staff are Comparisons Between Long-term And Short-term Abstinent Alcoholics and Non-alcoholics; Drug Abuse Cases in New Brunswick Hospital Emergency Rooms (1981); FASTATS III; various client profiles as well as various annual statistical reports.

Within the staff training sphere, the major thrust is the coordination, development and implementation of programs necessary for the provision of an effective skill base for each staff discipline. Emphasis has been placed on the development of a "Core Knowledge In The Addictions Field" training program for Commission staff, as well as on an Addictions Counselling Skills and a Prevention Skills training program.

Maintaining an informed public is a priority of the Commission. Through its Information Service, newspaper and magazine articles have been prepared and published in all New Brunswick media on a variety of activities and findings of the Commission. Major activities have been publicized by journals and other media in various parts of the country.

The office has been involved extensively in various printings and publications of posters, brochures, newsletters and one newspaper tabloid utilized in publicizing Drug Awareness Week.

ADMINISTRATION

The Commission employs a total of 177 individuals at its various treatment and rehabilitation centres, field offices and regional locations. The annual budget is in excess of $5-million.

During the past fiscal year, the Fredericton head office relocated from 103 Church Street to the Victoria Health Centre at 43 Brunswick Street. As a result of the move, many services are now coordinated from the one location.

DIVISION DES SERVICES DE SOUTIEN

La Division des services de soutien de la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick exécute tous les programmes de soutien nécessaires aux activités de la Commission, notamment les services administratifs et financiers, le service du personnel et la formation, la recherche et les services d'information.

Dans le cadre de la recherche, le système complet de repérage de l'information et d'évaluation des programmes, mis en oeuvre en 1979-1980, a été étendu à tous les établissements de la Commission dans la province. Le système permet de recueillir des données en rapport avec le traitement, la planification administrative, la recherche et l'évaluation des programmes.

À Fredericton, une bibliothèque contenant plus de mille livres, journaux et revues traitant de toxicomanie est accessible aux intervenants dans le domaine des drogues, aux éducateurs, aux spécialistes et à d'autres personnes intéressées.

On peut y consulter des rapports établis par le personnel de la Commission, notamment *Comparisons Between Long-term and Short-term Abstinent Alcoholics and Non-alcoholics; Cas de consommation abusive constatés au service d'urgence des hôpitaux du Nouveau-Brunswick (1981); Statistiques sommaires du Nouveau-Brunswick III,* différents profils de clients ainsi que divers rapports statistiques annuels.

En ce qui concerne la formation du personnel de la Commission, la tâche prioritaire est la coordination, l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes nécessaires pour le perfectionnement d'un effectif qualifié dans chaque discipline. L'accent a été mis sur l'acquisition de connaissances en matière de toxicomanie pour le personnel de la Commission, sur les aptitudes nécessaires aux conseillers en toxicomanie et sur les moyens de prévention.

Tenir le public bien renseigné est une des priorités de la Commission. À cette fin, le Service d'information a rédigé et diffusé des articles dans les médias du Nouveau-Brunswick au sujet des nombreuses fonctions et des découvertes de la Commission. Les journaux et autres organes d'information de tous les coins du pays ont parlé des activités importantes de la Commission.

Le Service a fourni un travail intensif pour l'impression et la publication d'affiches, de prospectus, de bulletins et d'un journal condensé qui souligne la Semaine de sensibilisation aux effets des drogues.

ADMINISTRATION

La Commission compte 177 employés travaillant dans les divers centres de traitement et de réadaptation ainsi que dans les bureaux locaux et régionaux. Le budget annuel de la Commission dépasse cinq millions de dollars.

Au cours de l'année financière, le bureau central de la Commission à Fredericton a déménagé du 103, rue Church au centre de traitement Victoria Situé au 43, rue Brunswick. Ainsi, de nombreux services sont désormais coordonnés à partir de cet endroit.

RIDGEWOOD TREATMENT AND REHABILITATION

Throughout the year there continued to be a maximum utilization of the 20 treatment (detoxication) and 30 rehabilitation (28-day in-patient) beds at the Ridgewood Treatment and Rehabilitation Centre.

While the majority of treatment beds were occupied by residents of the Saint John region, the rehabilitation program was utilized by individuals from throughout the province.

Development of the out-patient department services continued through the year. This division of Ridgewood's program provides daily assessment and referral services, as well as a positive vehicle of follow-up counselling services for persons who have completed in-patient care and for those who opt to take advantage of day care services.

The family education program which provides informational, educational and supportive care for family members and "significant others"—such as employers, clergy, social services staff and volunteers—continued to be available.

A major effort was put forth to ensure ongoing cooperation and communication was maintained between Ridgewood and outside agencies. The consultative and assessment services extended to Centracare's forensic unit in 1982-83 was continued, as were the services of a counsellor to open doors to involvement in Ridgewood by persons being released from the Saint John County Jail.

During 1983-84, the Commission entered into a contractual arrangement with the federal justice system to initiate a pilot series of in-patient rehabilitation programs for recently released federal inmates who are being returned to the community.

Within the rehabilitation program at Ridgewood, a supplementary program addressing the special needs of female residents was implemented. As an adjunct to the regular in-patient residential care component, this effort was intended to assist female clients in addressing the unique recovery problems encountered by them.

Another highlight of the year was a review of patient nutrition by Ridgewood staff. This resulted in the development of an overall health plan, demonstrating that nutrition is an integral component of total recovery from an alcohol or other chemical dependency problem.

The Ridgewood Alumni concept continued to be fostered during the year. This group of "graduates" was involved in initiating the idea of satellite alumni groups across the province. The alumni is considered an integral part of aftercare for residents, as well as a supplement to the continued development of Ridgewood.

Through the year, Ridgewood offered several training sessions to other groups and agencies, including federal and provincial correctional staff, Social Services, Department of Education, private industry and the City of Saint John.

CENTRE DE TRAITEMENT ET DE RÉADAPTATION RIDGEWOOD

Durant toute l'année, le Centre de traitement et de réadaptation Ridgewood a eu une affluence maximale à l'unité de traitement de vingt lits (désintoxication) et à l'unité de réadaptation de trente lits qui accueille des clients pour des stages de 28 jours.

La plupart des lits de l'unité de traitement ont été occupés par des résidents de la région de Saint-Jean, tandis que le programme de réadaptation a reçu des personnes de toute la province.

Les services de consultation externe ont été améliorés pendant l'année. Au centre Ridgewood, le programme de ce département comprend des services quotidiens d'évaluation et d'orientation ainsi que des services consultatifs de suivi pour les personnes qui ont terminé le stage interne et pour celles qui veulent recourir aux services de soins de jour.

Le programme d'éducation familiale était toujours offert pour apporter information et soutien aux membres de la famille et à d'autres personnes et organismes "importants" comme les employeurs, le clergé, le personnel des services sociaux et les travailleurs bénévoles.

Un grand effort a été consacré dans le but d'assurer la collaboration et l'échange de renseignement entre le centre Ridgewood et les organismes externes. Les services de consultation et d'évaluation étendus à l'unité médico-légale de Centracare en 1982-1983 se sont poursuivis, de même que les services d'un conseiller chargé de recueillir au centre Ridgewood le témoignage de personnes libérées de la prison de Saint-Jean.

En 1983-1984, la Commission a passé des accords avec le ministère fédéral de la Justice afin de mettre à l'essai une série de programmes de réadaptation interne qui seraient offerts aux ex-détenus à leur sortie des prisons fédérales.

Dans le programme de réadaptation du centre Ridgewood, on a intégré un programme supplémentaire pour répondre aux besoins spéciaux de la clientèle féminine. Il s'agit d'un service complémentaire au programme de soins en établissement, et il offre de l'aide aux femmes qui ont de la difficulté à surmonter les problèmes particuliers que pose leur réadaptation.

Une autre réalisation du personnel du centre Ridgewood au cours de l'année fut l'étude des habitudes alimentaires des patients. On a ensuite élaboré un plan de santé global, démontrant ainsi que la nutrition est une partie intégrante de la guérison totale de l'alcoolisme ou d'autres toxicomanies.

Le mouvement des "Anciens du centre Ridgewood" s'est poursuivi au cours de l'année. Ce groupe de "gradués" a proposé la formation de groupes satellites d'anciens dans toute la province. Le groupe des anciens est considéré comme une partie intégrale de la convalescence de ceux et celles qui ont suivi une cure en établissement, et il constitue un atout pour le développement continu du centre Ridgewood.

These courses were aimed at heightening awareness and knowledge in the area of alcoholism and other forms of chemical dependency, and to ensure and reinforce the idea that early intervention ensures appropriate referral for care.

Au cours de l'année, le centre Ridgewood a offert plusieurs séances de formation à d'autres groupes ou organismes, notamment au personnel d'établissements pénitentiers fédéraux et provinciaux, ainsi qu'à des représentants des Services sociaux, du ministère de l'Éducation, de l'industrie privée et de la cité de Saint-Jean.

Les cours visaient à sensibiliser et à renseigner davantage les gens pour ce qui est de l'alcoolisme et d'autres toxicomanies, ainsi qu'à transmettre et à renforcer l'idée qu'une intervention précoce est le gage d'une bonne orientation en matière de soins.

Copies of the New American Standard Bible were presented by the Gideons to the Ridgewood Treatment and Rehabilitation Centre.

Présentation par les Gideons d'exemplaires de la New American Standare Bible au centre de traitement et de réadaptation Ridgewood.

TREATMENT AND REHABILITATION

The first anniversary of the opening of a new Edmundston Treatment Centre, commencement of construction of a new treatment centre in Moncton and a consolidation of the Treatment and Rehabilitation Division were highlights for the year 1983-84.

Commission facilities admitted 4,016 patients during this year, representing an increase over the previous year's admission level of 3,845 patients.

TRAITEMENT ET RÉADAPTATION

Les activités marquantes de la Division du traitement et de la réadaptation pour l'anné 1983-1984 ont été le premier anniversaire de l'ouverture du nouveau centre de traitement d'Edmundston, la mise en chantier d'un nouveau centre de traitement à Moncton et le fusionnement de la Division.

Les établissements de la Commission ont enregistré 4016 admissions durant l'année, soit une augmentation par rapport aux 3845 admissions incrites l'année précédente.

Construction got under way on a new treatment centre and regional office in Moncton.

Construction du nouveau centre de traitement et du bureau régional à Moncton.

The Victoria Treatment Centre in Fredericton maintained large out-patient caseloads for the St. John River Valley region. Services are provided in the Perth-Andover to Fredericton region on a regular basis via satellite offices in Woodstock, Bath and Perth-Andover.

The Victoria Treatment Centre served as a training centre for students from St. Thomas University's social work program. The centre was also utilized for many community education meetings, open house programs and Driving While Impaired programs during Drug Awareness Week in November and throughout the year.

Le centre de traitement Victoria de Fredericton a continué de desservir la nombreuse clientèle de la région de la vallée de la rivière Saint-Jean. Dans la région allant de Perth-Andover à Fredericton, des services réguliers sont assurés par les bureaux auxiliaires de Woodstock, Bath et Perth-Andover.

Le centre de traitement Victoria a acueilli des étudiants en sciences sociales de l'université St. Thomas pour un stage pratique. Le centre a aussi servi à des réunions communautaires éducatives, à des journées d'accueil et aux programmes relatifs à la conduite avec facultés affaiblies pendant la Semaine de sensibilisation aux effets des drogues tenue en novembre et pour d'autres occasions durant l'année.

The Edmundston Treatment Centre observed its first anniversary during the year. The upgraded facility was welcomed by the community, as evidenced by a much wider range of clients utilizing its services.

Admissions in Edmundston rose from 85 in 1982-83 to 279 in 1983-84. In addition, eight Detox Plus programs, five Driving While Impaired sessions and a full-complement of out-patient services were provided from the Edmundston centre.

Many community information sessions were given to a wide range of staff in health and social service agencies. The centre was fortunate to have received a great deal of support from other government department, Al-Anon and Alcoholics Anonymous groups and local service clubs such as the Lions Club of Edmundston.

Drug Awareness Week in the city was a truly special event, with major coverage in newspapers, on television and at the centre's open house. During the week, a plaque commemorating the efforts of the Edmundston Lions Club in operating La Lanterne Lions from 1975 to 1982 was unveiled by Hon. Jean-Maurice Simard.

Le centre de traitement d'Edmundston a célébré son premier anniversaire cette année. L'augmentation considérable de sa clientèle prouve bien que l'établissement a été bien accueilli par la collectivité.

Le nombre d'admissions au centre d'Edmundston est passé de 85 en 1982-1983 à 279 en 1983-1984. De plus, le centre a présenté le programme Detox-Plus à huit reprises, il a présenté cinq fois le programme Conduite avec facultés affaiblies, et il a offert à ses clients une gamme complète de services externes.

Le centre a tenu de nombreuses séances d'information à l'intention de nombreuses personnes travaillant pour des services de santé ou pour des organismes de services sociaux. Le centre a pu compter sur le précieux soutien d'autres ministères gouvernementaux et d'organismes tels les Alcooliques anonymes et les Al-Anon, ainsi que sur des cercles locaux comme le club Lions d'Edmundston.

La Semaine de sensibilisation aux effets des drogues a été un événement spécial dans la cité; les journaux et la télévision ont fait des reportages importants, et les journées d'accueil ont connu bien du succès. Pendant la semaine, l'honorable Jean-Maurice Simard a dévoilé une plaque de reconnaissance offerte au club Lions d'Edmundston qui s'est occupé de La Lanterne des Lions entre 1975 et 1982.

Core Knowledge in the Drug Field certificates were presented to nine staff members of the Commission during ceremonies in Fredericton.

Cérémonie de remise des certificats de connaissances fondamentales en matière d'intoxications à neuf employés de la Commission à Fredericton.

Thirty-six staff members of Ridgewood Treatment and Rehabilitation Centre in Saint John received their certificates upon successful completion of the Core Knowledge in the Drug Field course.

Remise des certificats de connaissances fondamentales en matière d'intoxications à trente-six membres du personnel du centre de traitement et de réadaptation Ridgewood à Saint-Jean.

The Campbellton Treatment and Rehabilitation Centre experienced more admissions in 1983-84 than during the previous year. This was partially due to the increased effort by staff in the area of community and agency information. Presentations were made to school groups, social workers, psychologists, physicians, nurses and professional home makers who work with the elderly.

The Hon. Fernand Dube officially opened Drug Awareness Week in Campbellton, and a number of presentations were made to service clubs and self-help groups during the week. Newspaper, radio and television coverage made the week a resounding success in the city.

Le centre de traitement et de réadaptation de Campbellton a enregistré plus d'admissions en 1983-1984 que l'année précédente. Ce résultat est dû en partie aux efforts du personnel pour transmettre de l'information aux organismes et à la collectivité. Des présentations ont été faites à des groupes d'élèves, à des travailleurs sociaux et à des psychologues, à des médecins et à des infirmières, ainsi qu'à des spécialistes de l'aide familiale qui s'occupent des personnes agées.

L'honorable Fernand Dubé a inauguré officiellement le Semaine de sensibilisation aux effets des drogues à Campbellton, et de nombreuses présentations ont été faites à différentes associations et groupes d'entraide pendant la semaine. Les journaux, la radio et la télévision ont contribué par leurs reportages au succès de cet événement dans la cité.

The Tracadie Treatment Centre also saw more admissions last year than in the previous year. Drug Awareness Week reached out to hundreds of people at various open houses, display booths, service clubs such as the Knights of Columbus, and support groups including Les Dames d'Acadie, Al-Anon and Alcoholics Anonymous.

Another highlight of Tracadie's year was the annual reunion of former patients from the Centre. More than 325 people attended this special evening, the key event during Drug Awareness Week. A tribute to sobriety, the evening consisted of a Mass, dinner and dance organized and supported by the community, centre staff and former patients.

The Newcastle Treatment Centre had an overall increase in admissions from the previous year, in addition to an increase in out-patient services and community presentations to a wide range of groups.

Treatment cannot be divorced from prevention and education. The Newcastle centre provides an excellent example of this, with staff making presentations to school groups, Lions Club, Girl Guides, Knights of Columbus, teachers and principals in the local school district, unions, industries, health care facilities, the Royal Canadian Legion and Native alcoholism counsellors.

Almost 500 people came to the centre during Drug Awareness Week in support of its activities. Newspapers, radio and television coverage publicized the open house. Presentations were made by the chairman of the Commission to teachers who showed a special interest in educating their students about chemical dependency. In addition, presentations were made to hospital staff, schools and service clubs during Drug Awareness Week.

The Moncton Treatment Centre has been in cramped quarters, with the result that community activities have been curtailed. The new facility, currently under construction, will provide a significant community presence in addition to providing in-patient services with 20 beds for men or women.

Throughout the province, in addition to the 4,016 admissions, there are many more clients who take advantage of out-patient department services. In addition to their work within the treatment centres, out-patient counsellors provide regular service to communities such as Grand Manan Island, St. George, St. Stephen, Sussex, Woodstock, Perth-Andover, Grand Falls, Bathurst and Tracadie.

Many services to families and community groups are offered in the evening, so as to make the services more accessible to our clientele.

The Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick was fortunate in the last year in receiving very solid and growing support from many groups in the province.

Le centre de traitement de Tracadie a lui aussi enregistré plus d'admissions cet année. La Semaine de sensibilisation aux effets des drogues a permis à des centaines de personnes de visiter des kiosques d'information et le centre durant les journées d'acceuil; de plus, des associations telles les Chevaliers de Colomb et des groupes de soutien comme Les Dames d'Acadie, les Al-Anon et les Alcooliques anonymes ont organisé des activités à cette occasion.

Un autre fait marquant de l'année à Tracadie fut la rencontre annuelle d'anciens clients de centre. Plus de trois cent vingt-cinq personnes ont assisté à cette soirée spéciale, qui était le point culminant de la Semaine de sensibilisation aux effets des drogues. Cet hommage à la sobriété consistait en une messe suivie d'un repas et d'une dance, le tout organisé avec l'aide d'organismes communautaires, de membres du personnel du centre et d'anciens clients.

Le centre de traitement de Newcastle a enregistré une augmentation générale du nombre d'admissions par rapport à l'an dernier; les services externes ont desservis une clientèle plus nombreuse, et le centre a fait des présentations communautaires à de nombreux groupes.

Le traitement ne peut être dissocié de la prévention et de l'éducation. Le centre de Newcastle a particulièrement souligné ce fait au moyen de présentations faites par le personnel à des groupes d'élèves, au club Lions, aux Guides, aux Chevaliers de Colombs, à des directeurs d'école et des enseignants du district scolaire local, aux syndicats, aux industries, aux établissements de soins, aux conseillers en matière d'alcoolisme chez les Autochtones et aux membres de la Légion royale canadienne.

Près de cinq cents personnes ont pris part aux activités organisées par le centre dans le cadre de la Semaine de sensibilisation aux effets des drogues. La journée d'accueil a fait l'objet de publicité dans les journaux, à la radio et à la télévision. Le président de la Commission s'est adressé à des éducateurs soucieux de renseigner les jeunes sur la toxicomanie; d'autres présentations ont été faites pendant la semaine au personnel d'hôpital, à des écoles et à diverses associations locales.

Les activités communautaires du centre de traitement de Moncton ont été limitées par l'exiguïté des locaux. Le nouveau centre actuellement en construction permettra de mieux desservir la collectivité, en plus de pouvoir héberger vingt personnes, hommes ou femmes, dans son unité de soins.

Au niveau provincial, en plus des 4016 clients admis dans les centres, de nombreuses autres personnes ont recouru aux services externes. Outre leur travail à l'intérieur des centres de traitement, les conseillers des services externes ont assuré un service régulier aux localités de Grand Manan, St. George, St. Stephen, Sussex, Woodstock, Perth-Andover, Grand-Sault, Bathurst et Tracadie.

De nombreux services sont offerts en soiré aux familles et aux associations communautaires, afin de rendre les services plus accessibles à la clientèle.

The support we received from community service groups and self-help groups made our staff proud to be associated with their efforts. We thank them for this support and look forward to working with these groups in the future.

La Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick est heureuse d'avoir pu compter sur l'appui solide et croissant de nombreuses associations de la province.

Le soutien reçu des associations communautaires et des groupes d'entraide a stimulé notre personne. à partager leurs efforts. Nous les remercions de leur appui et comptons travailler avec ces groupes à l'avenir.

TABLE I

Rehabilitation and Treatment Programs

April, 1983 - March, 1984

Centre	New Clients		Total Contacts		Admissions	
Rehabilitation	**M**	**F**	**M**	**F**	**M**	**F**
Campbellton	33	4	109	20	122	18
Ridgewood, Saint John	94	12	252	48	270	56
Lonewater Farm	---	---	143	---	165	---
TOTAL	127	16	504	68	557	74
Treatment						
Laurier, Bathurst	17	---	90	4	45	---
Campbellton	75	17	379	43	259	39
Victoria Tr., Fredericton	99	12	607	78	437	63
Moncton	145	44	711	132	549	108
Newcastle	94	---	450	---	286	---
Ridgewood, Saint John	265	64	1000	176	822	147
Tracadie	88	27	301	95	272	79
Edmundston	91	29	299	81	210	69
TOTAL	874	193	3837	609	2880	505

TABLEAU I

Programmes de traitement et de réadaptation

Avril 1983 - mars 1984

Centres	Nouveaux clients		Nombre Total de consultations		Admissions	
Réadaptation	**H**	**F**	**H**	**F**	**H**	**F**
Campbellton	33	4	109	20	122	18
Ridgewood,	94	12	252	48	270	56
Ferme Lonewater	---	---	143	---	165	---
TOTAL	127	16	504	68	557	74
Traitement						
Laurier	17	---	90	4	45	---
Campbellton	75	17	379	43	259	39
Victoria	99	12	607	78	437	63
Moncton	145	44	711	132	549	108
Newcastle	94	---	450	---	286	---
Ridgewood,	265	64	1000	176	822	147
Tracadie	88	27	301	95	272	79
Edmundston	91	29	299	81	210	69
TOTAL	874	193	3837	609	2880	505

TABLE II

Client profile, comparison by years, all individuals

Variable	1981-82	1982-83	1983-84
Male	3262	3308	3437
Female	412	537	579
First Detox Visit	34%	33%	33.7%
First Rehab Visit	89%	85%	88.3%
Using Antabuse/ Temposil	16%	20%	19.6%
Education:			
0- 6 years	21%	19%	19 %
7- 9 years	38%	38%	38.8%
10-12 years	34%	35%	35 %
Vocational	1%	1%	1 %
Business	1%	1%	1 %
Technical	1%	1%	1 %
1-4 yrs. Univ.	2%	3%	2.5%
Univ. degree	2%	2%	1.9%
Age group of patients:			
18 or under	1%	1%	1 %
19-29	15%	17%	17.7%
30-39	23%	24%	27.1%
40-49	23%	23%	22 %
50-59	23%	22%	18 %
60-65	9%	8%	7.5%
Over 65	6%	5%	5.7%
Age drinking became problem:			
18 or under	19%	21%	23.3%
19-29	38%	38%	37.8%
30-39	22%	22%	20.9%
40-49	14%	11%	10.9%
50-59	6%	5%	5 %
60-65	1%	1%	1.6%
Over 65	0%	0%	0 %

TABLEAU II

Profil du client reflété au cours des ans pour l'ensemble des personnes traitées

Variable	1981-82	1982-83	1983-84
Homme	3262	3308	3437
Femme	412	537	579
Première cur de désintoxication	34%	33%	33.7%
Premier séjour en réadaptation	89%	85%	88.3%
Usage d'Antabuse ou de Temposil	16%	20%	19.6%
Années de scolarité:			
6 ans ou moins	21%	19%	19 %
de 7 à 9 ans	38%	38%	38.8%
de 10 à 12 ans	34%	35%	35 %
Formation:			
professionnelle	1%	1%	1 %
commerciale	1%	1%	1 %
technique	1%	1%	1 %
universitaire (4 ans ou moins)	2%	3%	2.5%
diplôme universitaire	2%	2%	1.9%
Catégories d'âge:			
18 ans ou moins	1%	1%	1 %
19-29	15%	17%	17.7%
30-39	23%	24%	27.1%
40-49	23%	23%	22 %
50-59	23%	22%	18 %
60-65	9%	8%	7.5%
66 ans et plus	6%	5%	5.7%
Age d'apparition de l'alcoolisme:			
18 ans ou moins	19%	21%	23.3%
19-29	38%	38%	37.8%
30-39	22%	22%	20.9%
40-49	14%	11%	10.9%
50-59	6%	5%	5 %
60-65	1%	1%	1.6%
66 ans et plus	0%	0%	0 %

TABLE III

Community Services Division
Public Presentations, April, 1983 - March, 1984

Audience	No. of Participants
Students and educators	5,885
Youth Organizations	774
Professional groups & organizations	1,011
Community service & church groups	2,214
Employers – Employees (Employee Assistance Program)	3,597
Judicial system	
Driving while impaired offenders	542
Inmates – Correctional institutes	319
Special groups – elderly, natives, clergy	370
Women's groups	130
TOTAL CONTACTS	14,842

TABLEAU III

Division des services communautaires
Présentations publiques entre avril 1983 et mars 1984

Auditoire	Nombre de participants
Élèves et éducateurs	5,885
Groupes de jeunes	774
Associations et groupes professionnels	1,011
Groupes religieux et de services communautaires	2,214
Employeurs et employés (Programme d'aide aux employés)	3,597
Personnes accusées de conduite avec facultés affaiblies	542
Détenus dans des établissements correctionnels	319
Groupes spéciaux personnes agées, autochtones, clergé	370
Groupes de femmes	130
TOTAL D'AUDITEURS	14,842

THE ALCOHOLISM AND DRUG DEPENDENCY COMMISSION OF NEW BRUNSWICK

LA COMMISSION DE L'ALCOOLISME ET DE LA PHARMACODÉPENDANCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

UNAUDITED FINANCIAL STATEMENT
ÉTAT FINANCIER NON VÉRIFIÉ

For the fiscal year ending
Pour l'année financière terminée le

March 31, 1984
31 mars 1984

REVENUE/RECETTES		
Government of Canada Gouvernement du Canada	$2,128,913	
Province of New Brunswick La Province du Nouveau-Brunswick	3,744,064	
TOTAL		$5,872,977
EXPENDITURES/DÉPENSES		
Wages and Benefits Salaires et avantages sociaux	$4,483,178	
Other Services Autres services	988,750	
Materials and Supplies Approvissionnement	283,651	
Equipment Equipement	13,856	
Contributions and Grants Contributions et subventions	103,542	
TOTAL		$5,872,977